



ʻOia na paha,
ke ulu hou nei ka hoi.

Ka Ulu Hou

Mokuna III Helu 1
'Okakopa 7, 1974

Hui Aloha 'Aina Tuahine
Indo-Pacific Languages Dept.
2528 The Mall - Webster 311
University of Hawai'i

Ka 'Ōlelo ā ka Pelekikena o ka Hui Aloha 'Āina Tuahine
President's Message

'Ano 'ai kākou e nā makamaka o Ka Ulu Hoi,
'O wau keia 'o Hinano, ka Pelekikena o keia Hui Aloha 'Āina Tuahine. I keia manawa, makemake nō au e ho'okipa 'olu'olu aku iā 'oukou e hui pū me mākou ma keia nūpepa hoihoi, a he maika'i. Ua maika'i loa nā mo'olelo like 'ole o Ka Ulu Hoi o kēlā makahiki aku nei. Hau'oli nō mākou i ko 'oukou kōkua 'ana mai.

And for the first year students, may I sincerely welcome you all to our Hawaiian Club. As you may already know, wonderful members of the Hawaiian Community have in the past, contributed many rare articles of great interest for our Club Journal, Ka Ulu Hoi. I would also like to invite you all too, to share with us your interests and ideas.

'O wau iho me ka ha'aha'a,

Vincent Hinano Rodrigues
Ka Pelekikena

Mai nā luna ho'oponopono o Ka Ulu Hoi

Welina aloha kākou e nā hoa kama'āina o Ka Ulu Hoi. Ua ho'ea hou mai nei ka ua kilihune o Mānoa a he momona loa a mākaūkau ka 'āina no ka ho'ōulu pono 'ia o ka hoi. Pehea, e nui ana paha kā kākou hoi ma keia makahiki hou? Ke mana'olana nei nō. E ke one a'ia'i o Ka'ūpulehu, me ka ulu niu o Kapuaiwa; 'o Lahaina, kukui 'ā'ā mau pio 'ole i ke Kaua'ula; 'o Halāli'i i ke kō 'eli lima, me Luana, ho'okipa malihini, e maliu mai. E o i ke kono o keia nūpepa nāna nō kākou e ho'omana'o iho i ka 'ike pā 'ole o ka wā ma mua. E huli ka lima i lalo i ulu ikaika nō ka hoi a me ke aloha mehana kākou e hui hou ai a e nanea like ai.

'o Haunani lāua 'o Pila

k a u a ' i

Eia kekahi mo'olelo pōkole e pili 'ana iā Kaua'i, ku'u 'āina hānau.

I ku'u wā kamali'i, noho au me ko'u 'ohana ma Waimea, i Kaua'i ā hiki i ko'u makahiki 'umikumāwalu.

He kaona li'i'li'i 'o Waimea, a kama'āina ka po'e ā pau e noho nei ma laila, kekahi i kekahi.

Ke noho nei ku'u kupuna wahine ma Waimea. I ka wā mamua, ua noho ho'okahi 'oia ma kekahi hale me nā papahēle 'elua.

Ua hānau 'ia ku'u makuakāne i loko o kēlā hale, a ua noho 'oia ma laila. He hale 'ano kahiko ia.

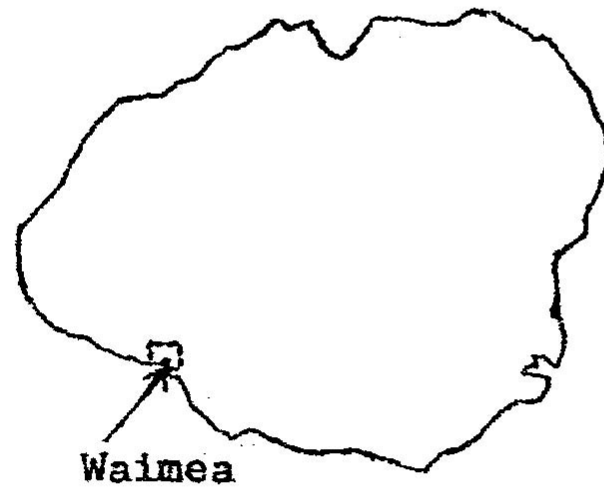
Ua kūkulu 'ia ia hale kokoke i kekahi hale kū'ai ma ke alanui e komo mai ai i loko o ke awāwa 'o Waimea.

Aia he lānai ma ka papahēle 'elua, a ua hiki iā mākou ke nānā i ka po'e e hele

Aloha nō,

'Auhea 'oukou, e ka po'e mai ka puka 'ana o ka lā i Ha'eha'e ā ka welo 'ana mai i Lehua. Eia kekahi ka'ao no 'elua lawai'a. Penei no ia.

I ka wā kahiko, ma Waimea i Kaua'i, ua noho 'elua lawai'a me ko Ilāua 'ohana. A i kekahi lā, hele pū aku la lāua e ku'i 'opihi ma luna o nā pōhaku kokoke nō i ke kai kūpikipiki'ō. Ma laila, huli ke alo o kekahi lawai'a i ke kai, a kilohi a'e la nō ia i nā nalu, a laila ku'i 'oia i kāna 'opihi mua a ho'iho'i aku la 'oia i ua 'opihi mua nei i ke kai ma muli o ka ha'i 'ana mai o kona kūpuna iā ia penei: "E ho'iho'i hou aku 'oe i kāu 'opihi mua, no ka mea, he 'opihi ia nā ke Akua, a laila e mālama ana ke Akua iā 'oe a nuli nā 'opihi." Akā, huli kua ka lawai'a 'elua a 'a'ole 'oia i ho'iho'i i kāna 'opihi mua. No laila, kūhela mai la ka nalu a lilo ia lawai'a i ke kai ā hiki i keia lā. Ua 'āluu nō ia. 'Oia iho la nō keia ka'ao, e ko'u mau hoaloha.



mai ana ma ke alanui, mamua o ka hale.

Akā, i ka makahiki 1967,, ua wāwāhi 'ia ka hale o ku'u kupuna wahine a me ka 'āina i kū ai kona hale e ka po'e nona kaa hale kū'ai. Ua kūkulu 'ia kekahi kahua ho'okū ka'a ma laila no ka hale kū'ai.

He mea kaumaha ia'u, no ka mea, he hō'ailona kēlā hana no ka hala 'ana o ka manawa kahiko mālika'i; Nā lā aloha o ka wā mamua.

nā Maille

Me ke aloha, 'O Nāea

He Wahi Mo'olelo Hoihoi - He Keikikāne I Ki'i Manu Kōlea No Kūhiō.

'O ka lā iwakāluakūmāono o ka mahina 'o Malaki ka lā hānau o Jonah Kūhiō Kalaniana'ole. He 'elele 'o Kūhiō i ka 'Aha'ōlelo no umikūmāiwa maka-hiki. He keikikāne hānai 'oia nā Kalākaua.

Eia he wahi mo'olelo hoihoi. E nā mea heluhelu, ua 'ike anei 'oukou he mea kī manu 'o Kūhiō? 'Ae, 'oia nō ho'i!

I kona wā 'ōpio, ua hele 'o Kūhiō i Hale'iwa e kī manu kōlea ai. A ma laila 'oia i noho ai me kona hoaloha 'o Archie Mahaulu, he lunakānāwai kaulana o Waialua. Kokoke i ka home o Archie Mahaulu i noho ai ka 'ohana Awai ma 'Pa'ala'akai. He mau kupa nā 'ohana Mahaulu me Awai no ia 'āina a he mau hoaloha nō ho'i.

Ua hele 'o Kūhiō i Waiālua i kēlā kau keia kau. 'O ka manawa keia o ka hō'ea 'ana mai o nā manu kōlea. I ka puka 'ana mai o nā ko'e me nā pe'elua mai loko mai o ka lepo a kau ma luna o ke kula mau'u me ka mānienie, ua hele mai nā kōlea e 'ai. 'O ke kau wela ia manawa. ('O keia kula mau'u, 'oia nō ka "Fresh Air Camp" ma Hale'iwa.)

Ma ke kau o ka makahiki 1897, 'o Kūhiō, he iwakāluakūmāhiku ona makahiki. A he keikikāne no loko mai o ka 'ohana Awai, 'o Elama kona inoa a he 'eono ona makahiki. I kekahi lā i nonoi ai 'o Kūhiō iā Elama, "Makemake 'oe e lilo i mea ki'i manu kōlea na'u?"

Nui ka hau'oli o Elama a lelele kona houpo i ka 'oli'oli. "Hiki nō" i pane ai 'o Elama. "'Oia a'e la nō e Elama" wahi ā kona mau mākuā.

No laila i ko Kuhio iho 'ana i Waialua i ke kī manu me Archie Mahaulu, 'O Elama kāna keiki ki'i manu kōlea.

I keia lā, 'o Elama Awai, he kanawalukūmālua a 'oi ona makahiki. Ke ho'omana'o nei 'oia i kona wā keikikāne ki'i manu kōlea nā Kūhiō. "He kanaka maika'i 'o Kūhiō i ke kī manu kōlea" wahi ā Elama Awai.

A 'o wai ho'i 'o Elama Awai? 'Oia ke kupunakāne o Elama Rosehill 'ōpio, he haumāna ma ke kula nui o Hawai'i a 'o ka makuakāne pono'ī o ka mea nāna i kākau i keia mo'olelo.

Nā Mahela Rosehill
he haumāna

Nūpepa Kū'oko'a Apelila 14, 1877

I ka Mō'ī David Kalākaua,
E ka Makua,

Ua hiki mai i o mākou nei ka lono
kaumaha, i ka 'olu'olu 'ana i ka
Mea Mana Loa e lawe aku i Kou Pōki'i,
Ka Ho'oilina ho'i o ke Kalaunu o
Hawai'i. No laila, ma ka inoa o nā
maka'āinana o ka 'āpana o Lahaina,
ke ha'awi aku nei i ke aloha kūhohonu
a walohia ho'i, a ke komo pū aku nei
lākou i ke kanikau pū me 'Oe a me ka
'ohana ali'i i ho'onele 'ia mai i ka
pōki'i 'ole.

A ke nonoi aku nei mākou i ka loko-
maika'i o ka Mea Mana Loa e ho'omāmā
mai i Kou kaumaha a e ho'olō'ihī i
Kou mau lā ma luna o ka Noho Ali'i o
Hawai'i.

L. Aholo, M. Makalua, J. W. Kalua,
D. Kahā'ulelio, A. Pali

Komike

Nūpepa Kū'oko'a Apelila 21, 1877

'Ōlelo Kūkala

'O Mākou, 'e Kalākaua, ma ka
lokomaika'i o ke Akua, Mō'ī o ko
Hawai'i Pae 'Āina, a i kūlike ai me
ka Paukū Iwakāluakumamālua o ke kumu-
kānāwai o ko Mākou Aupuni ua ho'okohu
Mākou i keia lā, a ma keia ke hō'ike
aku nei, ke nele Mākou i ka ho'oilina
no ko Mākou Kino, a laila, e lilo no
i ko Mākou Kaikuahine i aloha nui 'ia,
Ka Mea Ki'eki'e ke Kama Ali'i Wahine
LYDIA KAMAKA'EHA LILI'UOKALANI, ko
Mākou Hope Ali'i ma ka Nohoali'i i
Mō'ī Wahine, ma hope iho i ka 'olu-
'olu 'ana i ke Akua e kāhea mai iā
Mākou mai keia ao aku nei.

Hana 'ia ma ka Haleali'i 'Iolani
i Honolulu, i keia lā 'umikumamālua o
Apelila, i ka makahiki o ko Mākou
Haku 'Umikumamāwalu Hanele me Kana-
hikukumamāhiku.

KALĀKAUA R.

Nā ka Mō'ī.

Ke Kuhina Kālai'āina

J. Mott Smith.

E ka haumāna hou o ka 'ōlelo Hawai'i, aloha mai!

Eia ma 'ane'i 'elua mo'olelo nāu. E heluhelu ā pau 'oe i ka mo'olelo mua a laila e pane aku i nā nīnau ā Niele, aia nō i ka pāpā'ōlelo ma lalo iho. Mai nānā i ka 'ōlelo ā Akamai! Pehea la kāu pane? Ua like paha me kā Akamai?



'O Hilahila keia ka'aka. He unauna 'oia. Kapa nō kekahi po'e i ka unauna, he pāpā'i iwi pūpū.

Nui nā unauna o Hawai'i nei, akā, pe'e nō ho'i lākou! Noho nō nā unauna ma lalo o nā pōhaku i ka lā. I ka pō, hemo lākou i waho.

He iwi pūpū ka hale o Hilahila. He pipipi kona iwi pūpū. Palupalu ke kino o nā unauna. 'A'ohe o lākou iwi pa'akikī. No laila, he mea maika'i keia hale iwi pūpū o Hilahila. 'A'ole 'ai nā i'a iā ia. 'A'ole lākou makemake i ka iwi pūpū pa'akikī.

E nānā 'oe iā Hilahila. 'Ehia ona wāwae? 'Ehia ona niho? He aha kāna 'ōlelo iā 'oe?

nā Pila



'O Niele



'O Akamai

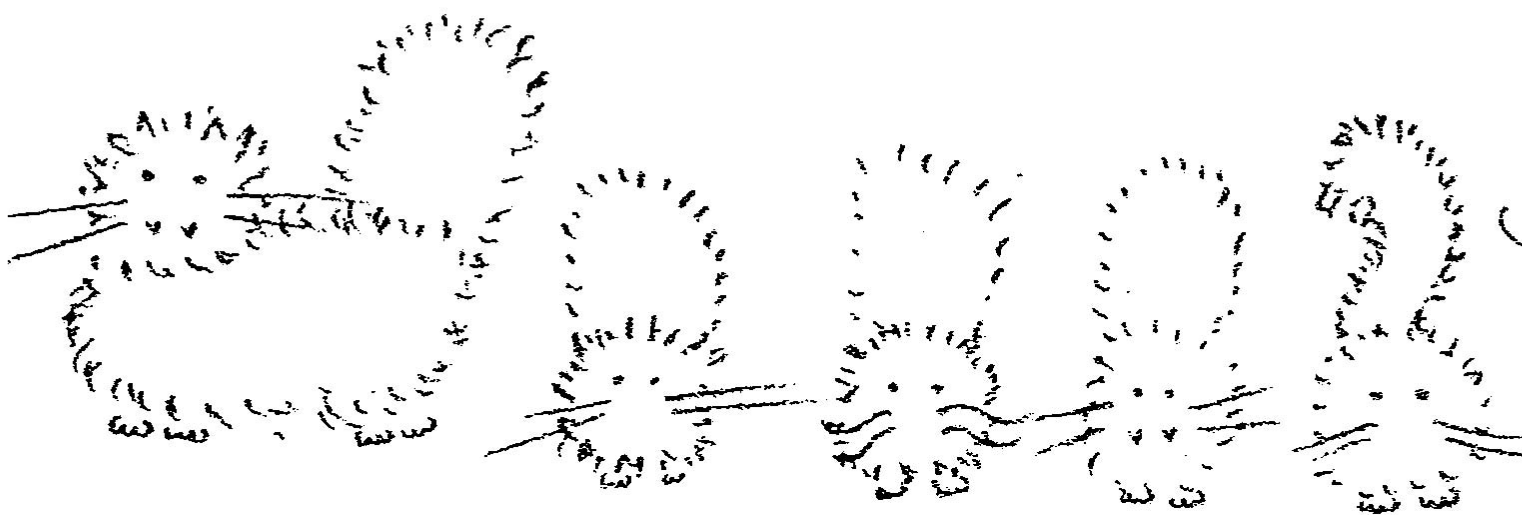
1. 'O wai ka inoa o Kamehameha 'elua?
2. He aha ka pāpio?
3. 'Ehia mokupuni o Hawai'i nei?
4. 'O wai lākou?
5. 'O wai 'o Kekaulike?
6. Auē, akamai nō 'oe!!

- 'O Liholiho kona inoa.
He ulua keiki ka pāpio.
'Ewalu mokupuni o Hawai'i nei.
'O Hawai'i, 'o Maui, 'o Kaho'olawe,
'o Lāna'i, 'o Moloka'i, 'o O'ahu,
'o Kaua'i, a me Ni'iheu.
'O Kekaulike ka makuahine o Kuliō.
'A'ole, 'o Akamai nō au.

nā Pila lāua 'o Haunani

He pōpoki maika'i ka'u, 'o Sassy kona inoa. Ua hāpai 'oia, a e hānau ana 'oia i Malaki. Ua kākau 'ia he mo'olelo e a'u i ka nūpepa (Classified Section) a ua nīnau, Nā wai e kū'ai mai i ka'u mau pōpoki keiki?

Ua heluhelu ko'u kupunahine i ka nūpepa me ka'u mo'olelo, a ua kelepōna 'oia ia'u. Ua ʻōlelo 'oia, "Nā wai i kākau i ka mo'olelo nūpepa? Nāu? Makemake au i kēnā mau pōpoki keiki! 'A'ole au makemake i ho'okahi wale nō, akā, 'o nā mea ā pau! Aia nō iā 'oe kēnā mau pōpoki keiki a i 'ole ua kū'ai aku anei 'oe iā lākou? Ua kū'ai au i wahī nui loa i keia makahiki. Kokoke ko'u wahi i Kona, a he 'nui nā 'iole, he ho'okahi hanele paha. Makemake au i kāu mau pōpoki keiki! Mai wahapa'ā! E ho'ōuna mai nō i kēnā mau pōpoki keiki!"



Sassy a me kāna mau pōpoki keiki



He 'iole lepo

nā Ilelani Casey

'O ka 'Iu'iu Maika'i

Aia i uka o ke kaikū-
'ono o Kane'ohē ma Kaha-
lu'u, he pu'u me ka lau
nāhele, he nui. Ma ka
'ao'ao kai o keia pu'u,
'oia no ke alanui 'Iu'iu.
I ka pō, inā 'a'ohē
makani, hiki ke lohe i
ka pu'ō polinahe o ka po-
'ina nalu ma'ō aku o ke
kohola. Aia i uka, ma
luna o ua pu'u la, he
kaula kukui uila, me he

lei hua aniani 'ula'ula i ka pō'ele'ele.
'Ike 'ia he hilo ma luna o ka 'ili kai e waiho
mai la kōhu aniani i ka mālie. A ma laila nō, he
mau aweawe nā ka moku o kekahi lawai'a.

nā Lopaka Luis

Ka Hana Ā Kekahi Haumāna

Ua kū'ai au i mau lōle no'u i ke kakahiaka o
nehinei. Ua hēle au me ku'u hoaloha i Ala Moana.
'O Iākopa kona inoa. Ua kū'ai māua i mau lōle
polū, 'ula'ula, palaunu, 'ele'ele, a pēlā aku. No
ka hēle kula 'ana keia mau lōle hou. Ua 'ai māua
ma ka hale 'aina Hanabishi. 'Ai 'ono, 'ai 'ono!
Ā ma hope o kēlā, ho'i māua i ko'u wahi.

nā Nomana Asam

'O MEA

'O Mea ka inoa o keia mea. →
 'A'ole maopopo iā kākou he aha 'oia.
 'A'ohe ona makuahine a me makuakāne,
 a he pēpē 'oia.



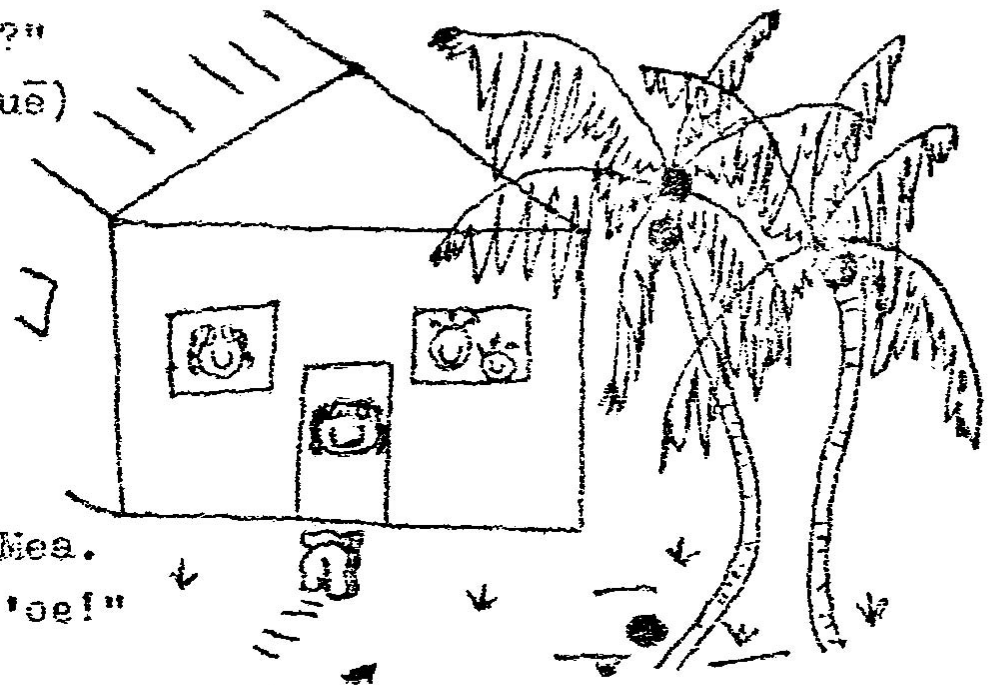
Ua hele 'o Mea i ka hale o kekahi 'ohana
 'olu'olu. Ua 'ōlelo aku 'oia iā lākou: "'O Mea ko'u inoa. 'A'ohe
 o'u mau mākua. E 'olu'olu 'oukou, e ha'awi mai ia'u i ka mea 'ai."

Ua pane ka 'ohana: "He aha 'oe?"

'O Mea: "'A'ole maopopo ia'u." (uē)

Ka 'ohana: "'A'ole pilikia,
 hele mai, e 'ai kākou!"

No laila, ua noho 'o Mea i
 loko o keia hale. Ma hope,
 momona loa 'oia! Ua 'ike ka
 'ohana iā ia, a ua 'ōlelo aku
 lākou iā ia: "Auē! He pua'a 'oe, e Mea.
 'A'ole 'oe he mea! He pua'a nani nō 'oe!"
 'O Mea: "'Ae, nani nō wau!"



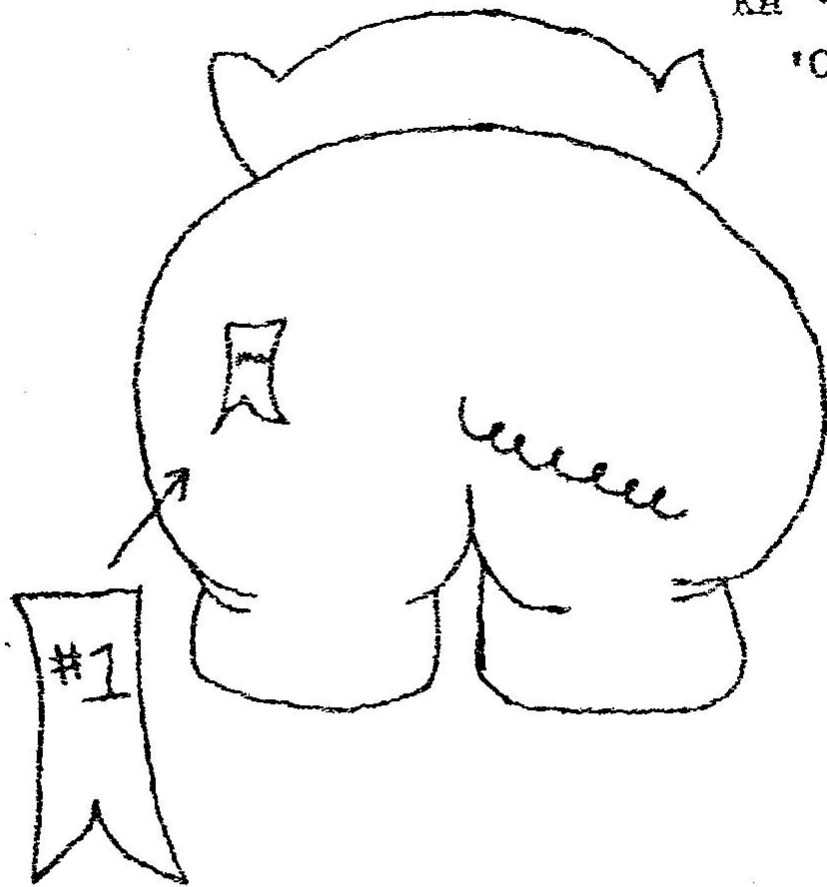
Ka 'ohana: "E lawe aku mākou iā 'oe i ka fea."

'O Mea: "'Ae, e hele kākou!"

Ua lilo iā Mea ke kūlana helu 'ekahi o
 ka pua'a. He hāmele kālā ā Mea
 a me ka 'ohana. Hau'oli loa 'o Mea
 a me ka 'ohana 'olu'olu.

PAU

nā Ramona Wong



K Ā H A L A W Ȳ P Ȳ P Ū K A
 E · I U U Ū · Ū · A U M U K
 L Ō · H L L A W A K A W A K
 A M O Ō A U U L A U P · M Ā
 E A A · P P A A O L I A E K
 L K M I Ā A E W I E N H L Ū
 Ā A A P P U K L · Ō · I O I
 N L I N U K U A U Ō U O M U
 Ȳ O N O · Ō W I P H L M L N
 H L E A W E Ē E U A U A I A
 A M Ȳ L O K L I K O K W N M
 L A · W O U N Ā U E U A I Ȳ
 A M E K I H A M I H A M N H
 L O O L O L Ā M O K E A A Ȳ
 Ū N L E U N E N M · Ō N M H

'AHI	KĀKŪ	MOI	'ŌPELU
ĀHOLE	KALA	NEHU	PĀPIO
AKU	KAWAKAWA	NENUE	FUALU
AKULE	KUMU	NOHU	UHU
AWA	KŪPĪPĪ	'OAMA	UKU
'AWEOWEO	MAHIMAHI	'Ō'IO	UKU
HALALŪ	MĀLOLO	'ŌHUA	ULUA
HĪHĪMANU	MAMO	'OMAKA	'UPĀPALU
HĪNĀLEA	MANINI	ONO	'Ū'Ū
KĀHALA	MANŌ	'ŌPAKAPAKA	WEKE

(Māhala iā Keeki ame Maguire Kāne no nā inoa o nā i'a.)

E nānā pono i nā pī'āpā o keia ki'i. Aia he mau inoa i'a i loko o keia ki'i. E kaha i ka laina ā puni nā pī'āpā o ka inoa i'a ma ke ki'i. Aia nō nā inoa i'a ma lalo o ke ki'i. He mea kōkua keia iā 'oukou.

nā Ka'i'iniakapu'uwai Garza